

**David Pérez Martínez**

**¿ES PREFERIBLE LA  
INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA  
DE LENGUA B A LENGUA A  
O VICEVERSA?**

**Trabajo Académico de 4º**

**Facultad de Traducción e Interpretación**

**Tutora:** Madeleine Cases

Universidad Pompeu Fabra

Curso 2008/2009

Septiembre/09

Agradecimientos a:

*Helena Álvarez, Madeleine Cases, Javier Gimeno.*

# ÍNDICE

## 1) INTRODUCCIÓN

- \* Motivación
- \* Objetivos
- \* Metodología

## 2) DESARROLLO

### 2.1) ANÁLISIS DISCURSOS ORIGINALES

### 2.2) ANÁLISIS TEÓRICO INTERPRETACIONES

#### 2.2.1) ANÁLISIS INTERPRETACIONES SUJETO 1

#### 2.2.2) ANÁLISIS INTERPRETACIONES SUJETO 2

#### 2.2.3) ANÁLISIS INTERPRETACIONES SUJETO 3

### 2.3) COMPARACIÓN / CONTRASTE SUJETOS

## 3) CONCLUSIONES

- \* Dificultades
- \* Resultados obtenidos
- \* Grado de satisfacción con los resultados

## 4) BIBLIOGRAFÍA

### 4.1) RECURSOS ELECTRÓNICOS

### 4.2) RECURSOS EN SOPORTE PAPEL

## 5) ANEXOS

### 5.1) TRANSCRIPCIONES DISCURSOS ORIGINALES

#### 5.1.1) TRANSCRIPCIÓN OBAMA

#### 5.1.2) TRANSCRIPCIÓN ZAPATERO

### 5.2) TRANSCRIPCIONES DISCURSOS META

#### 5.2.1) TRANSCRIPCIONES SUJETO 1

##### 5.2.1.1) TRANSCRIPCIÓN OBAMA

##### 5.2.1.2) TRANSCRIPCIÓN ZAPATERO

**5.2.2) TRANSCRIPCIONES SUJETO 2**

**5.2.2.1) TRANSCRIPCIÓN OBAMA**

**5.2.2.2) TRANSCRIPCIÓN ZAPATERO**

**5.2.3) TRANSCRIPCIONES SUJETO 3**

**5.2.3.1) TRANSCRIPCIÓN OBAMA**

**5.2.3.2) TRANSCRIPCIÓN ZAPATERO**

**5.3) HISTOGRAMAS REPRESENTATIVOS**

**5.3.1) HISTOGRAMA INTERPRETACIONES OBAMA**

**5.3.2) HISTOGRAMA INTERPRETACIONES ZAPATERO**

## 1) INTRODUCCIÓN

La interpretación es una actividad que exige una serie de competencias cognitivas y lingüísticas; es, por tanto, un proceso muy complejo que requiere un gran esfuerzo mental. Por lo que respecta a la interpretación simultánea, es de suma importancia, entre otros aspectos, la memoria a corto plazo, puesto que es aquella que nos permite almacenar información que va a ser utilizada rápidamente y, por tanto, no tiene una permanencia prolongada en el conocimiento del intérprete. Otros aspectos relevantes en esta clase de interpretación son la gestión del error, en el sentido que un intérprete debe ser capaz de reaccionar ante un error, y el control del estrés, es decir, ser capaz de escuchar, entender, y reformular en un periodo de tiempo muy reducido. En la interpretación, tanto en simultánea como en consecutiva, entran en juego al menos dos lenguas: una lengua A y una lengua B. Según la AIIC (International Association of Conference Interpreters), la lengua A es la lengua materna del intérprete o, cuanto menos, un idioma del cual una persona tiene un dominio absolutamente perfecto y mediante el cual se ha formado y educado durante buena parte de su vida. La lengua B, en cambio, es aquella que no se considera materna y de la cual se ha adquirido un conocimiento con el paso de los años, a partir de un duro trabajo. Los individuos que, como consecuencia de una serie de circunstancias personales concretas, han convivido con varias lenguas desde la infancia y las han utilizado activamente a un nivel y con una frecuencia semejantes son los que la AIIC denomina *true bilinguals*. Estos son muy poco habituales, son bilingües que se pueden considerar puros.

Teniendo en cuenta esta información, en el presente trabajo se pretende llegar a una conclusión sobre cuándo y bajo qué circunstancias es preferible interpretar de una lengua B, en este caso la inglesa, a una lengua A, la castellana. Estas circunstancias dependen en gran medida, entre otros aspectos, del nivel y conocimiento que se tenga de cada una y, sobre todo, de la experiencia dentro del campo de la interpretación. La elección de este tema viene dada por una experiencia personal concreta:

Desde el primer contacto con la interpretación, esta cuestión ha sido planteada constantemente, por lo que la elección de este tema tiene el objetivo principal de resolver esta duda. Todo comenzó por la matriculación de una asignatura optativa de cuarto curso, mientras cursaba tercero. Suponía el primer enfrentamiento a una

interpretación interlingüística, del inglés al español, y lo único relacionado con la interpretación dado hasta entonces era la consecutiva de español a español, sin haber tratado más de una lengua a la vez, sin haber escuchado y hablado simultáneamente. Así, llegaba la hora de poner todo esto en práctica, sin ninguna clase de preparación previa. El resto de compañeros sí cursaban cuarto y, por tanto, ya tenían algo de experiencia en interpretación. Prácticamente fue imposible transmitir una sola frase con coherencia en un discurso de menos de cinco minutos, a pesar de que parecía más largo; cada espacio de tiempo que transcurría sin mencionar palabra, por breve que fuera, se hacía eterno. Era un discurso realizado por la profesora, de manera que se entendía perfectamente, a un ritmo no demasiado acelerado, por lo que no debía ser tan difícil transmitir una cantidad de información mayor de la que se estaba aportando. En cualquier caso, aquella situación no era motivo de gran preocupación, puesto que lo que dificultaba lograr un resultado mejor era el hecho de escuchar, entender y hablar simultáneamente y tratando dos idiomas distintos. Así, en aquel momento la conclusión fue que, indudablemente, interpretar del castellano al inglés todavía debía ser más complejo, dado que todavía sería más complejo realizar estas acciones elaborando un discurso en una lengua no materna. Esta visión de la interpretación simultánea dejó de tener sentido cuando, a medida que transcurrían las clases, la nueva deducción fue que no todo el mundo habla como los profesores, de que no es lo mismo que un profesor hable consciente de que sus alumnos, que se están iniciando en el mundo de la interpretación, van a tener que plasmar sus ideas en otra lengua, que una persona hable sobre un tema para un público que sólo tiene que prestar atención a un discurso expresado en su lengua materna, sin que el orador tenga en cuenta que alguien puede estar realizando una interpretación. De este modo, con el paso de las semanas, las posteriores interpretaciones comenzaron a derivar de discursos de personas procedentes de países de lengua materna inglesa a un ritmo muy acelerado y con un acento absolutamente cerrado, de personas de países en desarrollo sin demasiado dominio de la lengua que, sin embargo, sí creían tener, o de expertos de algún ámbito específico que empleaban terminología especializada en inglés. Era francamente difícil entender todo lo que decían, especialmente si, mientras era necesario dedicar un gran esfuerzo en entender qué se decía, también se debían plasmar todas las ideas mencionadas en castellano. Por tanto, el porcentaje de esfuerzo empleado en cada una de las fases de la interpretación era muy poco equilibrado. Según Daniel Gile, la *Teoría de los esfuerzos* consta de las siguientes fases: el esfuerzo de escucha y análisis (L), el esfuerzo de

producción (P), el esfuerzo de memoria (M) y, por último, el esfuerzo de coordinación (C). Así el esfuerzo empleado en entender era mucho mayor que el destinado al resto de fases. Todo esto fue lo que hizo que se fuera cambiando el punto de vista sobre la interpretación paulatinamente, a medida que se iban presentando más problemas de comprensión, de manera que la nueva conclusión se basó en que sería bastante más sencillo para una persona nacida en Cataluña escuchar un discurso en castellano o catalán e interpretarlo al inglés; así, cuanto menos, la comprensión del contenido del discurso original sería de 100% y, con el conocimiento de inglés adquirido durante los años anteriores, se debía haber disponer de la capacidad suficiente como para expresarse en inglés casi a un nivel adecuado. En una de las últimas clases de interpretación, surgió la oportunidad de comprobar si esta nueva teoría era cierta o no. El profesor puso la grabación de un discurso de un hispanohablante en castellano. El ritmo era exageradamente lento, y, obviamente, se entendía perfectamente todo lo que decía. Realmente, el resultado de este experimento fue satisfactorio, no se cometieron errores gramaticales en inglés, ni se omitió ni un solo segmento de información. Sin embargo, era evidente que, si ese discurso se hubiera realizado a un ritmo más acelerado, se hubieran presentado muchos más problemas en la reformulación de las ideas. En castellano, si no se dispone de un gran nivel en interpretación, a menudo se hace complicado encontrar las palabras exactas mientras se lleva a cabo esta actividad, los términos que corresponden semánticamente con el contenido del discurso original y que, a la vez, forman parte del registro que se debe emplear, que se determina en función de la situación comunicativa en que se encuentra el intérprete (como el registro utilizado por el emisor, o la edad y el nivel cultural del destinatario del discurso meta). Con un nivel de principiante, se requería tanto esfuerzo por entender bien todo lo que el orador expresaba que, al plasmar las ideas en castellano, se hacía francamente complicado encontrar la palabra más adecuada, la menos coloquial, a pesar de tener conocimiento de muchas otras soluciones mejores. En traducción, se goza de todo el tiempo del mundo para pensar, consultar y utilizar cualquier herramienta, mientras que en interpretación simultánea tan solo se dispone de décimas de segundo en las que también se debe escuchar. Si, con buen dominio del castellano, se presentaban numerosos problemas para encontrar las palabras idóneas, ¿cómo podía ser factible encontrarlas en inglés en un periodo de tiempo tan reducido? Entonces, volvió a cambiar la perspectiva sobre la interpretación simultánea, es decir, debía ser mejor interpretar hacia la lengua materna, aunque era evidente que para llegar a ser un

intérprete con un nivel aceptable, sería indispensable viajar al mayor número de países posible de lengua materna inglesa y ver muchas películas en este idioma. De este modo, aumentaría la facilidad de comprensión de discursos expresados con cualquier tipo de acento en inglés y el conocimiento de frases hechas y juegos de palabras propios de la lengua.

Para alcanzar el objetivo de tener una idea clara sobre cuáles son las condiciones que influyen en la dificultad de interpretar de una lengua B a una lengua A o viceversa y, por tanto, sobre qué modo de interpretación es preferible y más eficaz, se llevará a cabo el siguiente experimento: en primer lugar, se realizará una prueba con dos tipos de intérprete distintos: por un lado, un alumno de cuarto curso de Traducción e Interpretación con un nivel de inglés avanzado y, por otro, una intérprete profesional, profesora de la facultad, que imparte la asignatura correspondiente a esta disciplina. Ambos tienen como lengua B el inglés y como lengua A el castellano. Se pretende que estas dos personas se enfrenten a una misma situación en cabina en la que deberán interpretar dos discursos cada uno, de poco más de cuatro minutos, con el fin de evaluar los errores, aciertos y la forma de expresarse de cada uno. Se tendrá en cuenta que están situados en diferentes fases o niveles de la formación de un intérprete; no sería objetivo pasar por alto estos puntos, puesto que es probable que la dificultad entre interpretar del inglés al español y viceversa varíe en función del dominio que se tenga de cada idioma y, sobre todo, de la experiencia vivida en este campo. Una persona con menos experiencia y con un nivel menor del idioma, probablemente deberá dedicar más esfuerzo de escucha y análisis que un profesor, puesto que la dificultad de comprensión será, con toda seguridad, mayor. De este modo, analizar la calidad de la interpretación de dos personas que se encuentran a un nivel distinto facilitará que se pueda valorar en qué fase de la formación de un intérprete cuesta más interpretar de lengua B a lengua A o de lengua A a lengua B. Ambos interpretarán los mismos discursos, uno en inglés y otro en castellano, sin términos especializados. La dificultad del vocabulario que aparecerá tanto en el discurso en castellano como en inglés será semejante y el contexto será exactamente el mismo, el político. El primero constará de la reproducción de los cuatro minutos y medio finales del discurso correspondiente al momento en que José Luis Rodríguez Zapatero se proclama presidente de España, mientras que el segundo reproducirá los primeros cuatro minutos y quince segundos del discurso correspondiente



al día en que Barack Obama se proclama, por su parte, presidente de los Estados Unidos de América. Por tanto, ambos oradores pertenecen a un mismo nivel social

Con la intención de rubricar la igualdad en la dificultad de un discurso y otro, se realizará, seguidamente, esta misma prueba con otra profesora e intérprete profesional que, en este caso, será bilingüe pura, cuya lengua materna es tanto inglesa como española; a pesar de tener nacionalidad inglesa, se ha formado durante toda su vida en contacto directo con ambos idiomas. En caso de que el resultado indique que a esta bilingüe pura se le da tan bien interpretar de castellano a inglés como de inglés a castellano significará que la dificultad de ambos idiomas y de los discursos efectivamente será equiparable y, por tanto, el resultado del experimento será riguroso y fiable; será posible llegar a la conclusión de cuándo es preferible interpretar de una lengua B a una lengua A o viceversa. En caso contrario, habrá que tener en cuenta que, o bien uno de los dos discursos es más difícil que otro, o que es más complejo expresarse en un idioma que en otro a la hora de interpretar.

## **2) DESARROLLO**

### **2.1) ANÁLISIS DISCURSOS ORIGINALES**

A pesar de que los discursos se llevan a cabo en contextos prácticamente idénticos, existen claras diferencias entre la forma de hablar de uno y otro orador en los discursos en castellano e inglés. El aspecto más destacable es que Zapatero se muestra mucho menos expresivo que Obama en el sentido de que focaliza mucho menos las palabras clave, es decir, no las acentúa en tan gran medida. A pesar de que, realmente, en el discurso de Zapatero sí se perciben ligeros cambios de acentuación en algunas palabras, aquellas que se han marcado porque se han pronunciado más enérgicamente no representan un foco, ni mucho menos, tan evidente como en el discurso de Obama. Esto se debe a que el presidente de Estados Unidos muestra un grado de euforia bastante mayor que el presidente español. Otro aspecto relevante es que Zapatero habla a un ritmo algo más pausado que Obama e incluso realiza reformulaciones y repeticiones que provocan que, en un mismo periodo de tiempo, transmita un volumen de información

menor que Obama. Además, queda patente el uso del recurso anafórico en la mayoría de las ideas que expresa, puesto que prácticamente todas las inicia mediante el verbo *gobernaré*. Todo esto repercute en que el volumen de información que transmite Zapatero sea menor que el que emite Obama en un mismo periodo. A pesar de la valoración inicial al seleccionar los discursos para el presente trabajo, la menor cantidad de información, el recurso anafórico, las repeticiones de algunas palabras y las reformulaciones hacen que, objetivamente, la interpretación del discurso del presidente español sea un poco más sencilla para una persona de lengua materna inglesa que la del presidente estadounidense para una persona de lengua materna española. Además, cabría tener en cuenta que, para un español que ha estudiado inglés en España, el acento de un hablante procedente de Estados Unidos suele ser un poco más difícil de captar que el de un hablante británico, puesto que el inglés que se suele impartir en España se basa en la lengua británica. Además, la profesora bilingüe procede de Inglaterra, aunque el elevadísimo nivel de conocimiento de inglés y la experiencia en este campo de las dos intérpretes profesoras, y el hecho de que el estudiante intérprete ha vivido en Estados Unidos durante un año hace que este último factor no sea significativo.

## **2.2) ANÁLISIS TEÓRICO INTERPRETACIONES**

Para llevar a cabo un análisis coherente y realizar unas transcripciones homogéneas se seguirán unos patrones basados en una tipología de errores y otros aspectos comunes en las interpretaciones de los tres sujetos. En estudios anteriores ya se habían realizado diversas categorizaciones de errores. Barik, en su obra *A description of various types of omissions, additions and errors of translation encountered in simultaneous interpretation*, creada en 1974, desarrolló una teoría que contempla tres categorías principales que denotan la calidad de las interpretaciones: omisiones, las adiciones y las sustituciones. Dentro de estos tres grupos principales, se encuentran subcategorías más detalladas. Estas tres etiquetas principales servirán en el presente trabajo como base para elaborar una leyenda en que se incluirán muchas más clases de errores y otros aspectos no considerados errores. Se observarán las siguientes cuestiones: omisiones de palabras o letras, omisiones de segmentos de información, información añadida coherente, soluciones alternativas aceptables a una idea, pausas largas, pausas cortas, redundancias, reformulaciones de ideas, muletillas, rellenos no semánticos (“filled

pauses”), como *ehm*, *mm*, errores de contenido y gramaticales, palabras o frases poco idóneas, expresiones literales, tartamudeos, errores de pronunciación y aceleraciones claras. Por último se indicarán también las palabras focalizadas, es decir, las expresadas con un acento más marcado, con la etiqueta de *focos*, puesto que pueden dar pistas de la seguridad o comodidad del intérprete enfrentándose a un discurso en una lengua u otra.

### 2.2.1) ANÁLISIS INTERPRETACIONES SUJETO 1

Los discursos meta de la intérprete bilingüe se llevan a cabo con total naturalidad, a un ritmo adecuado; no se muestra excesivamente expresiva en ninguno de los dos discursos, se limita a reproducir el contenido de los discursos de los oradores. Transmite prácticamente el 100% del contenido de ambos discursos originales, sin finales abruptos ni inicios de frase excesivamente acelerados, a pesar de que sí se aprecian ligeros cambios de ritmo por parte de ambos oradores. Este hecho acarrea leves consecuencias en la labor de la intérprete:

En la interpretación al inglés, la intérprete emite alguna frase que, a pesar de tener absoluta coherencia, como “new times looking for agreement and issues of state”, da la sensación de que falta algún pequeño segmento de información que la preceda, un sujeto que haga referencia a la primera persona del plural *we*, que representaría, en este caso, a los ciudadanos españoles. Al fin y al cabo, el objetivo del orador es que el destinatario se sienta identificado con su discurso y participe de todo lo que expresa. Por tanto, renuncia a mencionar alguna palabra que probablemente fuera adecuada con tal de lograr una vocalización perfecta en todo lo que emite. Cabe puntualizar que estas posibles omisiones no entorpecen en ningún momento la comprensión del discurso, puesto que no impiden que se deduzca al instante lo que se pretende transmitir ni la intención que se desea plasmar (que el público meta se sienta tan identificado con la interpretación como el público del discurso original con el de Zapatero). En ambas interpretaciones se producen pausas largas, puesto que también toman presencia en los discursos originales (generalmente como consecuencia de los aplausos del público). En la interpretación de Zapatero también se produce alguna repetición, como en caso de *a new stage*, como consecuencia de que el orador repite el sintagma equivalente en castellano (*una nueva etapa*). Ha resuelto con brillantez una expresión castellana que no

se debía traducir literalmente y que podía suponer un problema para cualquier intérprete, teniendo en cuenta el poco tiempo del que se dispone en este tipo de actividad interpretativa: *con la mano firme y con la mano tendida*. Ha reproducido el contenido real de esta expresión mediante “with discipline and with my hands open to all”; actuar con mano firme da la idea de serenidad, seguridad y, por supuesto, disciplina. Por último, llama la atención el reiterado uso de *shall* precedido del verbo *govern*. Según el diccionario monolingüe *Merriam Webster Dictionary*, uno de los usos de esta partícula modal se centra en la voluntad o intencionalidad de realizar alguna acción futura: “used to express simple futurity <when *shall* we expect you>”. En este contexto político, *shall* deja patente que en ningún caso se descartan futuras dificultades, mientras que *will* podría mostrar una actitud más bien prepotente dado que manifiesta absoluta certeza en que se van a cumplir todos objetivos mencionados.

El único segmento de la interpretación al que no se ha encontrado sentido se encuentra en la expresión “a strong voice”, mencionada al final, puesto que no corresponde a ninguna otra expresión similar mencionada por el orador. Supone, por tanto, el hecho de añadir información no explícita en el discurso de partida. Por otra parte, tampoco se ha encontrado que este conjunto de palabras inglesas corresponda a una expresión con significado propio en los principales diccionarios bilingües como *Merriam Webster Dictionary*, o *Dictionary Reference*.

Por lo que respecta a la interpretación al castellano, tan solo suprime algunos pequeños segmentos de información que, en cualquier caso, no son imprescindibles para que el discurso tenga absoluta coherencia. Estos son los dos últimos grupos correspondientes a la enumeración de aquellos que han manifestado una respuesta (personas minusválidas y personas que no lo son), el nombre del vicepresidente electo, Joe Biden, y, finalmente, el hecho de que el orador viajaba con esta persona en tren desde Delawert. A pesar de que esta pérdida de información no resta coherencia al texto, hubiera sido plausible mencionar, cuanto menos, el nombre de Joe Biden, puesto que es importante conocer quien es la persona a la que halaga Barack Obama. La única errata que ha cometido es mencionar que Biden habló **con** las personas con las que creció, cuando en realidad el orador se refiere a que habló **por** las personas con que creció. En interpretación, omitir información, siempre que no sea trascendental, no se considera un error y, por ello, el único fallo real detectado en sus dos interpretaciones se centra en una simple preposición. Al margen del contenido, la intérprete se muestra tan relajada

enfrentándose al discurso de Obama como al de Zapatero, de manera que, teniendo en cuenta su dominio equiparable de ambos idiomas, queda patente que la dificultad real de comprender un discurso en castellano y en inglés es la misma, así como también es igual de difícil expresarse en cualquiera de las dos lenguas. Sin embargo, sí es cierto que en un periodo de tiempo prácticamente idéntico, el orador del discurso de partida en inglés expresa un volumen de información algo mayor que el orador del discurso en castellano. Se puede considerar, por tanto, que quizás requiera un esfuerzo un poco mayor reformular el primer discurso que el segundo, con lo cual, es comprensible que la intérprete haya omitido estos pequeños segmentos de información del discurso de Obama. A las pequeñas redundancias realizadas en su interpretación al castellano, “luchó también, y además ha luchado” y “conjuntamente con ellos”, no se les debe dar importancia, puesto que se pueden cometer en cualquier idioma en su uso espontáneo, es decir, no indican que expresarse en castellano sea más difícil que en inglés. Con todo, a priori, sería igual de difícil para una persona nacida en el Reino Unido, con un nivel de castellano aceptable, con o sin conocimientos de interpretación interpretar el discurso de Zapatero hacia su lengua materna, que una persona nacida en España con un nivel también aceptable y un conocimiento de interpretación similar interpretar el discurso de Obama si el volumen de información fuera el mismo. El usuario de las presentes interpretaciones se sentiría satisfecho con el trabajo de esta intérprete bilingüe; la pronunciación y vocalización son perfectas, así como el registro empleado en sus discursos meta; tiene en cuenta el destinatario, puesto que hace uso de un registro adecuado: no emplea un vocabulario complicado que permite que éste capte toda la información en inglés sin problemas y, a la vez, no utiliza expresiones coloquiales. Tan sólo ha habido dos cortas expresiones en inglés no comprendidas por desconocimiento de éstas que, en cualquier caso, tampoco han entorpecido la comprensión de la interpretación.

En conclusión, para evaluar lo más objetivamente posible a los otros dos sujetos no se deberá pasar por alto que interpretar el discurso de Obama es, en realidad, ligeramente más complicado que interpretar el de Zapatero.

## 2.2.2) ANÁLISIS INTERPRETACIONES SUJETO 2

La intérprete profesional con lengua materna española y lengua B inglesa reproduce prácticamente el 100% del contenido de los discursos originales, a un ritmo algo acelerado pero aceptable, con una buena vocalización en ambas lenguas y mostrándose bastante expresiva. Paradójicamente, se observa un mayor grado de vehemencia en la interpretación de Zapatero que en la de Obama, mientras que en los discursos originales es el segundo orador quien refleja más expresividad. Queda patente que no quiere pasar por alto nada de lo que se dice en los discursos de partida, pretende interpretarlo todo. Su intención, a priori, es muy buena, puesto que el objetivo del usuario es saber todo lo que dice el orador, y también es eficaz, puesto que no omite ni un solo segmento de información relevante; no obstante, esto le supone algún ligero inconveniente en ambas interpretaciones:

En el transcurso de su discurso en inglés, el hecho de querer reproducir todo lo que el orador emite provoca que se acelere en exceso en momentos puntuales, quiere detallar demasiado la información y para ello debe articular cada palabra con demasiada rapidez. El ejemplo más claro de ello se encuentra en el segmento “improving even more the things we’ve done well”. Un hablante de lengua materna inglesa quizás sería capaz de entenderlo todo, pero debería concentrarse en captar toda la información en una sola vez, mientras que un estudiante de inglés con un nivel más que aceptable apenas sería capaz de entender alguna palabra en primera instancia. Esto también provoca un final de frase forzado en la oración “And this is what I say to the other candidates from all parties too”. Como consecuencia de articular un amplio número de palabras, no se puede permitir realizar una pausa entre el final de esta frase y el inicio de la siguiente. Sin embargo, es cierto que esto último no dificulta la comprensión de su discurso, únicamente le resta naturalidad.

Menciona la expresión “it’s best wishes” que, según las fuentes de información consultadas (*Dictionary Referente* y *Merriam Webster Dictionary*), no existe. Se deduce, por tanto, que se ha producido una pequeña omisión de información y pretendía referirse a alguna expresión semejante a *thank him for his best wishes*. Por otro lado, traduce la expresión *con la mano firme* y *con la mano tendida* por “with a firm hand and with an open hand”. La solución que ofrece es prácticamente literal, aunque no se puede considerar en ningún caso una errata, puesto que, después de consultar corpus

lingüísticos, se ha llegado a la conclusión de que las expresiones *firm hand* y *open hand* son válidas en este contexto político. Por último, el vocabulario utilizado es adecuado aunque había ciertas palabras que se desconocían y que, por tanto, han resultado un problema a la hora de transcribir.

En cuanto a la interpretación realizada en castellano, hay un momento en que se enreda, por unos segundos, y acaba pronunciando un segmento de información que carece de sentido: “Esa respuesta, es la que se dan”. Sin embargo, cabe tener en cuenta que, instantes después, muestra una gran destreza compensando su error mediante una modulación, es decir, cambia el enfoque del orador de manera que transmite la información correspondiente de una forma más breve; en vez de puntualizar que es la respuesta de las personas a las cuales se les ha dicho que sean cínicas y duden sobre lo que se puede llegar a conseguir, da a entender que es la respuesta de las personas que decían que con civismo no se podían conseguir cosas. Esta opción se puede considerar aceptable puesto que, al fin y al cabo, expresa la misma idea. La continuación de su propuesta es la siguiente: “la que desde durante tanto tiempo han dicho que, con civismo, no se podían conseguir cosas”. Se puede observar que la primera parte de la frase no está bien formulada dado que carece de una preposición y un complemento directo, pero el contenido global sí tiene sentido. Una muestra de que la intérprete pretende realizar una interpretación casi perfecta es que acierta al no pluralizar los sustantivos “hetero” y “gay”, puesto que la única marca plural de estos nombres la deben llevar sus artículos. No obstante, en la oralidad este error es enormemente frecuente y pasa prácticamente desapercibido, de manera que este aspecto es digno de mención.

El único punto al que no se le ha encontrado sentido se encuentra en el momento que la intérprete califica al senador Mc Cain de “egoísta” mientras se le está alabando. Al situar este adjetivo en su contexto parece evidente que se trata de una ironía, puesto que, además, el nombre se complementa mediante los adjetivos “valiente” y “generoso”. En el discurso original se define a esta persona como *selfless* (desinteresada). Esta errata puede tener dos explicaciones posibles, que la intérprete entendiera que el adjetivo mencionado era *selfish*, que sí significa *egoísta* y, por ello, pensara que se trataba de una ironía, o que, por alguna razón, como consecuencia de llevar a cabo una actividad tan compleja como es la interpretación simultánea, sufriera un ligero colapso mental y acabara pronunciando la palabra opuesta a la que en realidad tenía en mente. En el caso

de que la segunda opción sea la verdadera, llama la atención que incluso emite esta palabra dos veces.

En conclusión, los dos discursos llevados a cabo por la intérprete son casi igual de buenos. En ambos ha tenido tan solo una aceleración de ritmo excesiva, en ninguno ha utilizado expresiones coloquiales y se ha mostrado tan segura y cómoda en la interpretación al inglés como en la realizada al castellano, dado su gran conocimiento y su facilidad de expresión en la lengua inglesa. Realmente, el único discurso en que se ha llegado a bloquear durante unos segundos es el producido en castellano, en su lengua materna. Además, ha tenido tres errores leves e incluso ha llegado a utilizar la “filled pause” *ehm*. Estos pequeños descuidos son comprensibles, puesto que este último discurso incorporaba un volumen de información considerable. Teniendo en cuenta que, probablemente, su labor ha sido más satisfactoria en la interpretación al inglés que al castellano, se pone de manifiesto que un intérprete profesional de lengua materna española está tan capacitado para interpretar hacia su lengua materna como hacia su lengua B siempre y cuando goce de un gran dominio de esta lengua y siempre que su lengua materna y su lengua B mantengan una complejidad semejante (como el castellano y el inglés). Esta teoría podría no ser válida si la lengua B fuera el chino o el alemán, puesto que son lenguas claramente consideradas más difíciles que el castellano. La gran mayoría de los intérpretes profesionales no bilingües con una experiencia y nivel de conocimiento de inglés semejantes al sujeto analizado afirman que les resulta más sencillo realizar una interpretación hacia su lengua materna pero, en el presente estudio, ha quedado demostrado que un buen intérprete incluso puede llegar a producir un discurso mejor en su lengua B que en su lengua materna. Probablemente, un intérprete se deba sentir más seguro al expresarse en su lengua materna puesto que, obviamente, nadie se expresa mejor en cualquier otra lengua que en la suya propia, pero lo cierto es que no se debe pasar por alto que la gran ventaja de escuchar un discurso en la lengua materna es que la fase de escucha y análisis requiere un esfuerzo mucho menor, incluso si el acento empleado es distinto al propio. De este modo, gozando de un gran nivel de inglés, un buen intérprete está enormemente capacitado para conducir el discurso meta como le convenga, puesto que no tiene que “traducir” palabra por palabra, sencillamente debe expresar la misma idea y con el mismo objetivo, con sus propias palabras. Es posible que el fallo que ha tenido la intérprete con el término *selfish* no se hubiera producido si hubiera escuchado el discurso original en castellano y



lo hubiera interpretado al inglés, puesto que, en ese caso, la comprensión hubiera sido del 100% y no del 99%.

### **2.2.3) ANÁLISIS INTERPRETACIONES SUJETO 3**

El intérprete estudiante emplea un tono de voz suave, no focaliza en exceso las palabras clave. Probablemente no se siente del todo seguro al realizar sus discursos puesto que su experiencia en el campo de la interpretación es relativamente escueta, aunque articula perfectamente cada una de las palabras que pronuncia, en ambos idiomas. A pesar de esta ligera inseguridad, sí se muestra claramente más relajado en la interpretación al castellano, puesto que, en primer lugar, utiliza con mucha menos frecuencia los rellenos no semánticos que, en inglés, se denominan “filled pauses”, mediante la expresión *ehm*, que en el discurso producido en inglés. Tampoco deja oraciones inacabadas, a diferencia de en la interpretación realizada en su lengua B. El recurso que el intérprete se ve obligado a utilizar manifiesta el estado de duda en el que entra al expresarse en una lengua no materna. Haciendo alusión a la *Teoría de los esfuerzos* de Gile, a pesar de que el esfuerzo dedicado a la escucha y el análisis, es decir, a entender e interiorizar el discurso de partida, ha sido mínimo, se requiere un esfuerzo mucho mayor en las fases de producción y coordinación para lograr la producción de un discurso de llegada coherente, puesto que se presentan muchas más dificultades para encontrar la palabra adecuada.

Su interpretación en castellano podría llegar a pasar por la de un profesional. Logra el objetivo de transmitir el contenido del discurso original con sorprendente eficacia puesto que no pasa por alto ni un segmento de información relevante. Además, resuelve con gran destreza ciertas dificultades dignas de mención. Un ejemplo de ello se encuentra en el momento en que realiza una modulación al cambiar una oración pasiva por activa: en vez de decir que es la respuesta expresada por viejos, pobres, etcétera, resuelve esta estructura, que no sería del todo natural en castellano, por: “es la diferencia que habla por los viejos, jóvenes” (haciendo referencia a la respuesta). Otro punto en que se muestra hábil ante una dificultad tiene lugar en otra modulación que, en este caso, consiste en el cambio de sujeto de la siguiente acción: Obama, en el original, menciona que son todos los componentes de la enumeración (homosexuales,

heterosexuales, negros, blancos...) los que reclaman que no son una mera colección de individuos, mientras que el intérprete simplemente menciona que todas las personas que pensaban que sí eran una colección o, como propone en su discurso, un puzzle, están equivocados. Sin embargo, sí es cierto que utiliza una forma poco apropiada, puesto que en vez de decir que estas personas están equivocadas, se limita a utilizar el adverbio *no*: “los que creían que es que Estados Unidos era un puzzle de estados demócratas o republicanos, no, Estados Unidos siempre hoy y siempre seremos los Estados Unidos de América”. Como es evidente, la oración carece de coherencia, pero es capaz de salir al paso ante el obstáculo que se le presenta haciendo posible que se pueda deducir fácilmente la idea que pretende reflejar.

Por otro lado, comete diferentes errores de poco peso que en ningún caso tienen que ver con errores de contenido. El más importante, aunque intrascendente, lo comete en el momento en que afirma que Obama fue en tren con Joe Biden desde Delaware. Este segmento de información es erróneo, puesto que lo que se menciona en el discurso original es que Biden habló por las personas con las que viajó en tren desde Delaware. No se está hablando de un error de comprensión grave, pero se está afirmando que una persona muy importante en los Estados Unidos realizó una acción que en realidad no tuvo lugar. Por lo que respecta al resto de la interpretación, comete pequeños errores sin importancia, por ejemplo, en la enumeración de todas las clases de personas por las que habla esta respuesta, confunde “pobres” con “jóvenes”, y elude dos de los grupos que incluye Obama en su enumeración: los asiáticos, y los nativos americanos. Dado que es una enumeración un poco larga, se acaba enredando; probablemente haya dedicado demasiado esfuerzo a entender qué se decía y, por ello, ha fallado en la reformulación.

Este segmento de información no es trascendental, puesto que lo que verdaderamente quiere transmitir el orador es que es la respuesta de todos; ejemplifica su afirmación haciendo mención de distintos tipos de persona, de diferentes grupos sociales, sencillamente para que todos se sientan identificados con su discurso. También se refiere a los minusválidos o discapacitados (*disabled*) mediante “gente que tiene defectos corporales”. Naturalmente, no es la solución más adecuada pero sí es válida para entender a qué se refiere el orador y, a su vez, es mejor alternativa que otras posibles como “inválidos”, que podría parecer despectivo. Otros aspectos curiosos se encuentran en la pequeña errata que comete al sustituir *evening* por “mañana”, o la sustitución de *congratulate* por “dar las gracias”.

Por lo que respecta al discurso en inglés, no comete el más mínimo error de comprensión, todos los errores marcados en rojo en la transcripción representan únicamente pequeños errores de gramática. Queda patente, por tanto, que para el intérprete supone una gran ventaja escuchar el discurso en su lengua materna. Sorprendentemente, también es capaz de no omitir ni un solo segmento de información; no pasa por alto ni una sola idea de las que se expresa en el original, a pesar de expresarse en una lengua que no es la suya. El ritmo pausado del orador, el menor volumen de información y su buen nivel de inglés facilitan enormemente la gran eficiencia en su labor.

A pesar de utilizar un número de rellenos no semánticos considerable y la muletilla “I mean” (utilizada solo en una ocasión), es capaz de resolver con brillantez ciertos puntos del discurso original. Por ejemplo, interpreta muy bien el valor de irritación y exasperación que denota el término *crispación* hablando de “verbal violence”, teniendo en cuenta que lo siguiente que menciona el orador son las confrontaciones. También, resuelve la idea de Zapatero de utilizar el diálogo social y político, mencionando que tendrá en cuenta a todo el mundo, así como a los políticos:” taking into account everyone, and all politicians as well”. Al fin y al cabo, en este contexto se deduce que utilizar el diálogo social y político significa ser comprensivo y saber hablar y escuchar a la sociedad, a los ciudadanos, así como al resto de personas que se dedican a la política. Así y todo, es cierto que comete un pequeño error gramatical al pronunciar el complemento directo detrás de *account* en vez de detrás de la preposición *into*. Llama especialmente la atención el punto en que Zapatero habla de sus objetivos de cumplir el sueño de las mujeres, jóvenes y ancianos, puesto que se aleja totalmente de la literalidad y decide explicar con sus propias palabras y, a su vez, de una forma muy fiel, lo que está transmitiendo realmente Zapatero. En el discurso original se cita lo siguiente: *Gobernaré para hacer realidad las aspiraciones de las mujeres. Gobernaré para que se cumplan las esperanzas de los jóvenes. Gobernaré para que los mayores encuentren el apoyo y la asistencia que se han ganado a lo largo de toda una vida.* La plausible propuesta del intérprete es: “I will govern to make women, ehm, advance to make them advance. I will govern so the hopes of the young have ehm come to an end. I will govern so the old people are assisted as they should, as they deserve it”. Se puede observar que transmite la misma información, en menos palabras y utilizando un inglés prácticamente perfecto.

Por lo que respecta a los errores, destaca la oración inacabada mencionada anteriormente como consecuencia de la ausencia de algún complemento oracional: “Mariano Rajoy just called me to say his...”. Por otra parte, elide el auxiliar “have” delante de “just” que indicaría que Mariano Rajoy ha llamado recientemente a Zapatero. Finalmente, cabe recalcar que la expresión “hard hand” no es válida en este contexto, dado que, según las fuentes consultadas, denota agresividad y violencia. De hecho, Mark Grimsley escribió en la segunda mitad del siglo XIX una obra con el título “The Hard Hand of War”, que habla sobre la dureza y la violencia que acarrea la guerra. Por otro lado, “hard hand” también es la denominación de una jugada típica del juego de cartas *Blackjack*. Por tanto, no tiene sentido hablar de *hard hand* para referirse al hecho de gobernar con mano firme, es decir, con disciplina y serenidad.

### 2.3) COMPARACIÓN Y CONTRASTE SUJETOS

En primer lugar y, como se puede observar en el histograma, los tres intérpretes realizan un número de pausas largas similar y en puntos del discurso parecidos, lo que demuestra que las pausas no reflejan un vacío de información sino una pausa real que también tiene lugar en el original. Los tres realizan un número de reformulaciones similar y cometen un número de omisiones de información semejante en ambos discursos, dada la calidad evidente que ofrecen sus interpretaciones. De este modo, los dos intérpretes no bilingües son capaces de realizar buenos discursos tanto en su lengua materna como en su lengua B. En cuanto al contenido, cabe recalcar que ninguno de los dos ha pasado por alto ni un solo segmento de información en su interpretación al inglés, de manera que incluso se han mostrado más eficaces que en el discurso realizado en castellano, en que sí han omitido algún punto no demasiado relevante. Las dos intérpretes profesoras han realizado sus dos interpretaciones, con una coherencia absoluta (a pesar de producirse alguna pérdida de información) y con muy pocos errores aunque se han mostrado todavía más eficientes a todos los niveles en sus discurso en inglés como consecuencia del menor volumen de información. El hecho de que la intérprete bilingüe haya estado un poco más acertada en su interpretación al inglés demuestra que el discurso de Zapatero era un poco más sencillo, y el hecho de que a la intérprete profesional no bilingüe le haya sucedido lo mismo implica que es tan capaz de realizar una interpretación al inglés como al castellano. En el discurso de Zapatero, el esfuerzo

dedicado a la escucha y análisis ha sido menor que en el de Obama, de manera que dispuesto de un rendimiento mental mayor para el resto de fases. Con su gran conocimiento del inglés, ha sido capaz de elaborar un discurso casi perfecto y, además, sin ninguna clase de error sintáctico ni gramatical. Queda patente, por tanto, que la similitud de las estructuras oracionales de ambos idiomas hace la afirmación de que es igual de difícil expresarse en inglés que en castellano, citada en el punto 2.2.1 es verídica. Por lo que respecta al intérprete estudiante, muestra una gran eficiencia al transmitir el contenido de los discursos de partida, incluso logra no perder nada de información en su interpretación realizada en inglés, a diferencia de la producida en castellano, aunque muestra mayor inseguridad, visible en la constante aparición de “filled pauses”. Además, como se ha mencionado en el punto anterior, los errores que comete son **intralingüísticos**, es decir, tan solo tienen que ver con elementos intrínsecos de la lengua inglesa, a nivel sintácticos y/o gramaticales.

Un aspecto común en los tres intérpretes no mencionado en los análisis anteriores es que han omitido el hecho de que Joe Biden habló por los hombres y mujeres con los que creció en las calles de Scranton.

Finalmente, lo que más llama la atención es que las intérpretes profesionales focalizan una cantidad de palabras destacable en la interpretación de Obama mientras que, en la interpretación de Zapatero, la intérprete no bilingüe sigue focalizando un gran número de palabras y la intérprete bilingüe una cantidad mucho más reducida y con menor grado de vehemencia. Esta situación se ha dado puesto que la primera se ha mostrado muy expresiva en ambas interpretaciones, mientras que la segunda tan solo ha mantenido esta actitud en la interpretación de Obama, dado el evidente estado de euforia del orador. Por lo que respecta al tercer intérprete, ha sido un tanto complejo marcar las palabras que indicaban énfasis, puesto que éstas tampoco reflejaban un foco demasiado evidente. Se deduce que la permanente actitud de prudencia del intérprete durante el cumplimiento de su labor como consecuencia de su escueta experiencia en el campo de la interpretación ha impedido que se sintiera totalmente relajado y, por ello, no se ha mostrado demasiado expresivo.

### 3) CONCLUSIONES

A pesar de que los resultados finales son satisfactorios, cabe puntualizar que se han presentado algunos obstáculos durante el transcurso del trabajo. En primer lugar, no se han encontrado las transcripciones del discurso original de Zapatero, de manera que su realización ha requerido algo de tiempo. Además, como se ha comentado antes, al llevar a cabo las transcripciones de cada discurso original y al marcar las pausas, acentuaciones y reformulaciones, se ha percibido que, en realidad, el discurso de Zapatero es un tanto más sencillo que el de Obama (puesto que se transmite un volumen de información menor). Dado que es prácticamente imposible encontrar dos discursos que ofrezcan el mismo número de palabras por minuto y que, además, se encuentren dentro de contextos semejantes, se ha decidido mantener los dos discursos sobre los que se han basado los experimentos del presente trabajo aunque teniendo siempre en cuenta este factor, puesto que es de suma importancia si se quiere lograr un resultado riguroso. También se han presentado dificultades para entender el sentido de algunas aportaciones de los intérpretes como la expresión “a strong voice”, utilizada por el sujeto 1 como despedida sin que ésta corresponda a ninguna acepción de ningún diccionario monolingüe, y la repetida aparición del adjetivo “egoísta”, en el discurso del sujeto 2 para describir a una persona a la que se está halagando. Además, cabe tener en cuenta que en el discurso de partida en ningún caso se le llama “egoísta”, ni siquiera de forma irónica.

La conclusión extraída de los resultados obtenidos es que a un estudiante de interpretación con un buen nivel de su lengua B, aunque haya vivido varios años en el país en que este idioma sea la lengua principal, siempre se le presentarán más dificultades al realizar una interpretación hacia su lengua B que hacia su materna. Aunque el estudiante tenga un dominio oral excelente de este idioma, quizás será capaz de transmitir toda o casi toda la información del discurso original, pero cometerá errores, abusará de las muletillas o los rellenos no semánticos por el miedo a hacer pausas demasiado largas y se sentirá mucho más inseguro y dubitativo, puesto que no conlleva el mismo trabajo hablar, relajadamente, un idioma que no es el tuyo que reproducir en otra lengua lo que otra persona está diciendo, en el sentido de que entran en juego diferentes factores como la gestión del error (tener la capacidad de reaccionar

ante un error) y el control del estrés (capacidad de escuchar, entender, y reformular en un periodo de tiempo muy reducido); este es el resultado reflejado en el experimento realizado con el estudiante. La situación no es la misma en un profesional del campo de la interpretación. Un experto, además de gozar de un nivel de conocimiento profundo de su lengua B, está acostumbrado a tener que gestionar el estrés y el error, de manera que si escucha un discurso en su lengua materna, el esfuerzo que deberá dedicar a la escucha será mínimo y la comprensión será, indudablemente, del 100%, por lo que en ese aspecto ya tendrá mucho ganado. Además, cabe tener en cuenta que en el mundo de la interpretación pueden darse situaciones que un inexperto en la materia no se puede llegar a imaginar. Por ejemplo, un intérprete profesional no bilingüe con lengua B inglés podría tener que asistir un día a un congreso en que un individuo de nacionalidad coreana hablara en inglés con una pronunciación absolutamente nefasta. A menudo, personas procedentes de determinados países creen tener un dominio adecuado de un idioma cuando en realidad no lo tienen. Otras quizás sí tienen un conocimiento más o menos aceptable pero su forma de vocalizar es muy diferente a la que el intérprete puede estar acostumbrado. Por tanto, ¿qué podría transmitir el intérprete del discurso original si a penas sería capaz de entender algo de lo que expresa el orador? Otra situación más que comprometida sería interpretar a un orador que hablara de un tema con un grado de especialización muy elevado. ¿Qué sucedería, entonces, si no tuviera conocimiento o no estuviera suficientemente documentado sobre ese tema? ¿Y si, a pesar de documentarse, su información no correspondiera con el tema que se estuviera tratando? Un intérprete puede enfrentarse a esta situación en bastantes ocasiones durante toda su carrera. ¿Si ya sería difícil comprender de qué habla el individuo de nacionalidad coreana en su lengua materna, cómo sería posible captar algo escuchando un discurso especializado realizado en su lengua B? Quizás sería mejor, en este caso, escuchar el discurso en su lengua materna e intentar transmitir algo coherente en su lengua B, con un vocabulario menos especializado. En ese caso, a pesar de no llegar a captar el 100% de la información seguro que sí sería capaz de entender lo más relevante. Si las condiciones en que se realiza la interpretación son adecuadas, sí que es cierto que el intérprete jamás se expresará tan bien en su lengua B como en su lengua materna, pero juega con la ventaja de tener la posibilidad de dirigir hasta cierto punto el discurso como más le convenga, no se trata de realizar una traducción literal sino de transmitir el contenido, la intención que pretende plasmar el orador, las ideas que éste tiene en mente y, sobretodo, causar el mismo efecto en sus destinatarios que el orador en los oyentes de

su discurso de partida. De hecho, difícilmente una interpretación realizada palabra por palabra pueda llegar a ser buena porque, para empezar, por más que se parezcan dos lenguas nunca van a ser iguales. En los experimentos del presente trabajo se ha marcado en verde toda aquella información que el orador no ha transmitido literalmente o que se ha añadido porque el intérprete la ha deducido. Cuando se habla de información añadida o de soluciones alternativas jamás se hace referencia a un error ni de falta de calidad en una interpretación.

En definitiva, un intérprete profesional estará tan capacitado para realizar una interpretación hacia su lengua materna como hacia su lengua B, siempre que éstas sean igual de complejas. En condiciones excepcionales como las que se acaban de citar, incluso lograría un mayor grado de eficacia interpretando hacia su lengua B.



## 4) BIBLIOGRAFÍA

### 4.1) RECURSOS ELECTRÓNICOS

AIIC <http://www.aiic.net> <http://aiic.net/ViewPage.cfm/article1192.htm>

<http://aiic.net/ViewPage.cfm/article1097.htm>

<http://aiic.net/ViewPage.cfm/article1338.htm>

MERRIAM WEBSTER DICTIONARY <http://www.merriam-webster.com>

DICTIONARY REFERENCE <http://www.dictionary.com>

INTERPRETING: International Journal of Research and Practice in Interpreting

<http://www.benjamins.com>

### 4.2) RECURSOS EN SOPORTE PAPEL

- BAIGORRI-JALÓN, J. *Interpreters at the United Nations: A history*, Universidad de Salamanca, 1998

- GILE, D. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*, 1995

- GILE, D. [et al.] *Getting started in interpreting research methodological reflections, personal accounts and advice for beginners*, Amsterdam [etc.] John Benjamins cop. 2001


- BARIK, H.C. *Simultaneous Interpretation: temporal and quantitative data*, 1975/2002

- BARIK, H.C. "A description of various types of omissions, additions and errors of translation encountered in simultaneous interpretation" en Lambert, S., Moser, B. (eds.), 1974


- BENJAMINS, J. *Bridging the Gap: Empirical Research in Simultaneous Interpretation*, pp. 121-137, Amsterdam/Philadelphia, 1991

## 5) ANEXOS


### LEYENDA


Pausas largas (4 ó 5 seg.): 


Pausas cortas (unos 2 seg.): (...)


Entonación: Palabras acentuadas /focalizadas: 


Repeticiones / reformulaciones: 

Omisiones de una palabra o letra: 

Omisiones de un segmento: 

Muletillas / rellenos no semánticos: 

Errores de contenido o gramática: 

Palabras o frases poco idóneas / expresiones literales: 

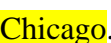

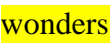
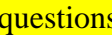






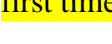



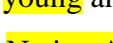



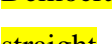
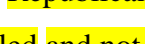


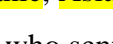

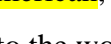

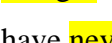
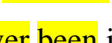
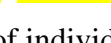
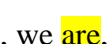









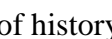

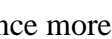

Tartamudeos/errores de pronunciación: 

Aceleraciones claras: 

Información añadida coherente / Soluciones alternativas aceptables: 

## 5.1) TRANSCRIPCIONES DISCURSOS ORIGINALES

### 5.1.1) TRANSCRIPCIÓN DISCURSO ORIGINAL OBAMA

Hello,   If there is anyone out there who still doubts that America is a place where all things are possible, who still  wonders if the dream of our founders is alive in our time, who still  questions the power of our democracy,  tonight is your answer.  It's the answer  told by  lines that stretched around schools and churches in numbers this nation has never seen, by people who waited  three hours and  four hours, many for the  first time in their lives, because they believed that  this time must be different, that their voices could  be that difference. It's the answer  spoken by  young and  old,  rich and  poor,  Democrat and  Republican,  black,  white,  Hispanic,  Asian,  Native American,  gay,  straight,  disabled and not disabled.  Americans who sent a message to the world that we have  never been just a collection of individuals or a collection of  red states and  blue states, we  are, and always  will be, the United  States of America.  It's the  answer  that led those who've been told for  so long by so many to be  cynical and  fearful and  doubtful about what we can achieve to  put their hands on the arc of history and bend it once more

toward the hope of a better day. It's been a long time coming, but tonight, because of what we did on this date in this election at this defining moment change has come to America. A little bit earlier this evening, I received an extraordinarily gracious call from Senator McCain.(...) Senator McCain fought long and hard in this campaign. And he's fought even longer and harder for the country that he loves. He has endured sacrifices for America that most of us cannot begin to imagine. We are better off for the service rendered by this brave and selfless leader. I congratulate him; I congratulate Governor Palin for all that they've achieved. And I look forward to working with them to renew this nation's promise in the months ahead. (...) I want to thank my partner in this journey, a man who campaigned from his heart, and spoke for the men and women he grew up with on the streets of Scranton and rode with on the train home to Delaware, the vice president-elect of the United States, Joe Biden. And I would not be standing here tonight without the unyielding support of my best friend for the last 16 years the rock of our family, the love of my life, the nation's next first lady Michelle Obama.

### 5.1.2) TRANSCRIPCIÓN DISCURSO ORIGINAL ZAPATERO

Gracias, gracias.(...) He sentido vuestro apoyo en todo momento. Aún más, durante esta campaña, y en especial, durante esta jornada. Habéis trabajado duro, hemos trabajado duro, ha merecido la pena. Acabo, acabo de recibir la felicitación de Mariano Rajoy. Quiero,(...) quiero agradecerla públicamente, y expresarle mi respeto. A los otros candidatos de los todos los partidos quiero expresarles también mi reconocimiento, a todos los candidatos. Los españoles han hablado con claridad, y han decidido abrir una nueva etapa, una nueva etapa sin crispación, una etapa que excluya la confrontación, una etapa que busque el acuerdo en los asuntos de Estado. Gobernaré profundizando en las cosas que hemos hecho bien y corrigiendo los errores. Gobernaré este nuevo tiempo con el diálogo social, y con el diálogo político, y no ahorraré esfuerzos para lograr siempre el apoyo social y político más amplio que sea posible, y para asegurar la colaboración entre todas las administraciones. Gobernaré, gobernaré para todos, pero pensando antes que nadie, en los que no tienen de todo. Gobernaré para hacer realidad las aspiraciones de las mujeres. Gobernaré para que se cumplan las esperanzas de los jóvenes. Gobernaré para que los mayores encuentren el apoyo y la asistencia que se han ganado a lo largo de toda una vida. (...) Gobernaré para asegurar

que España mantiene su compromiso con Europa, con la paz y con la cooperación al desarrollo.(...) Gobernaré con mano firme y con la mano tendida. (...) Defenderé con energía los valores constitucionales, los valores de la convivencia. Hoy más que nunca creo en una España unida y diversa, una España que vive en libertad y convive con tolerancia. Juntos, los españoles, podemos alcanzar un futuro tan alto como nuestra voluntad y tan fecundo como nuestra ambición. Quiero recorrer este camino, quiero alcanzar ese futuro al frente de todos y en compañía de todos. Y buena suerte.

## 5.2) TRANSCRIPCIONES DISCURSOS META

### 5.2.1) TRANSCRIPCIONES SUJETO 1

#### 5.2.1.1) TRANSCRIPCIÓN INTERPRETACIÓN OBAMA

Hola Chicago. Si hay alguien por ahí (...) que todavía duda (...) que Norte América sea un lugar donde todo es posible, que todavía se pregunta si el sueño de nuestros fundadores sigue ahí, vivo y dinámico, si todavía cuestiona el poder de nuestra democracia, esta noche, entonces, tenéis la respuesta. Es la respuesta a todos que se extiende por iglesias, por escuelas, un mensaje que se extiende como nunca nadie había visto antes, personas que han esperado tres y cuatro horas, muchas, por primera vez en sus vidas, porque han creído que esta vez tiene que ser diferente, que sus voces sí podían ser la diferencia que cambiara las cosas. Es la respuesta manifestada por jóvenes, viejos, ricos, pobres, demócratas y republicanos, negros, blancos, hispanos, asiáticos, indios, nativos americanos, gays, heterosexuales... Es la respuesta, el mensaje de los norteamericanos al mundo, el mensaje de que no somos solo una colección de individuos, somos más; no somos una colección de estados republicanos o demócratas, sino que seremos siempre y hemos sido también los Estados Unidos de América. Es la respuesta (...) que ha llevado a aquellos que durante tanto tiempo recibieron el mensaje de ser cínicos y a quienes se les dijo durante tanto tiempo que dudarán de lo que se consigue; ahora es el momento de poner las manos en la historia e influir otra vez para que llegue un futuro prometedor. Ha sido mucho tiempo, ha llegado ahora, después de mucho tiempo, pero esta noche, y por todo el buen trabajo que se ha hecho en estas elecciones, en este camino, en este momento definitorio, el cambio ha llegado a Estados Unidos de América. A pesar de que antes, esta noche, debo decir, he recibido una llamada de teléfono del senador McCain muy gentil. (...) El senador McCain pensó

**muchísimo** durante esta campaña y **luchó también, y además ha luchado** mucho más durante su vida por el país al que tanto ama. Se ha sacrificado por Estados Unidos (...), y desde luego, la mayor parte de nosotros tenemos que **reconocer** que estamos mejor **precisamente** por los servicios prestados por esta persona, este **líder** tan generoso; le **felicito, felicito** al senador McCain y felicito también a Sarah Palin por todos sus esfuerzos hacia el cambio, y **realmente** anticipo trabajar **conjuntamente con** ellos para poder **resolver** las promesas y llegar ahí con nuestro país en el futuro.(...) Quiero dar las gracias (...) a mi **hermano**, y mi **amigo**, quien tanto ha **trabajado** en la campaña y tanto ha **hablado con** las personas, hombres y mujeres con quien creció. (...) **Y** **el** vicepresidente **electo** de Estados Unidos **de hecho que tanto** va a trabajar por nosotros. Y **no** estaría de pie aquí, esta noche, sin el **apoyo** inquebrantable de quien ha sido la persona más cercana a mí durante los últimos **años**, la **roca** más sólida de nuestra familia, el **amor** de mi vida, y de hecho, la **próxima** primera dama de la nación, la señora Obama.

### 5.2.1.2) TRANSCRIPCIÓN INTERPRETACIÓN ZAPATERO

**Thank you.** **I** have felt your support at all times and furthermore, during this campaign and most especially (...) during today. You have worked really hard; **we** have worked really hard, and it's been well worthwhile. **I** **have just** received the congratulations of Mariano Rajoy **I** would like to thank **him** for his congratulations, and I want to manifest my **respect** to him and to the other candidates of all political parties. I want to also express my acknowledgement to all candidates. **Spaniards** (...) have spoken clearly and they have decided to open a (...) **a** new stage, a new stage **in the history of Spain** without any **bad feelings**, without confrontation. **New times** looking for agreement and issues of state. I shall govern (...) by deepening in those things that we have done well and by correcting mistakes. I will govern in these new times with social dialogue and with political dialogue, and I will not save effort **and strength and intensity** in order to get political and social acknowledgement as wide as possible, and as well in order to ensure the collaboration of each and every one of the different administrations. I will govern (...) for all, but thinking however in those that **don't** have everything. **I** shall govern in order to make the aspirations of women a reality. **I** shall govern to make sure that the expectations of youth are a reality.(...) I

shall govern to make sure that the elderly meet support and care that they have painstakingly(...) earned. I shall govern in order to guarantee that Spain meets its commitment with Europe, with peace and with cooperation for development. (...) I shall govern (...) with discipline, but with my hands open to all. (...) I will defend with energy all constitutional values, I will defend the values for us all to live together in harmony today more than ever before. I believe in Spain united and diversified, Spain living in freedom, Spain living on the basis of tolerance, all together, Spaniards can reach a future as good as our will makes it and as fertile as our imagination. I want to go along the way and I want to attend that future. I will be at the head of all, accompanied by all. So (...) a strong voice, thank you.

## 5.2.2) TRANSCRIPCIONES SUJETO 2

### 5.2.2.1) TRANSCRIPCIÓN INTERPRETACIÓN OBAMA

Hola Chicago. Si hay alguien ahí fuera que todavía tenga dudas sobre el hecho que Estados Unidos es un país donde todo es posible, si hay alguien ahí fuera que todavía se pregunta si el sueño de nuestros padres sigue vivo hoy, que todavía cuestione el poder de nuestra democracia, ésta noche es vuestra respuesta. Esta noche vemos la respuesta de las colas a las puertas de las iglesias y los colegios en números nunca vistos antes en esta nación, gente que ha esperado tres y cuatro horas, muchos por primera vez en toda su vida, porque han creído que esta vez tenía que ser distinto, que sus voces podrían marcar esa diferencia; la respuesta tanto de los jóvenes como los mayores, ricos y pobres, demócratas y republicanos, blancos, negros, hispánicos, asiáticos, nativos americanos, gay, hetero, con discapacidad o sin ella... la respuesta de todos ha sido la misma, los estadounidenses han enviado la respuesta al mundo de que no somos una colección de individuos ni de estados rojos y azules, republicanos y democráticos, sino que somos y siempre seremos los Estados Unidos de América. Esa respuesta (...) es la que se dan, la que desde durante tanto tiempo han dicho que, ehm, con civismo, no se podían conseguir cosas, es la respuesta (...) de una esperanza, de un día mejor que ya se venía gestando durante mucho tiempo, pero esta noche, por lo que hemos conseguido hoy, en estas selecciones, en este momento definitivo, significa que ha llegado el cambio a Estados Unidos. Un poco antes, esta misma noche, hace poco, he recibido una llamada de gran elegancia del senador McCain. El senador ha

trabajado **duramente**, ha luchado mucho en esta campaña, y ha luchado **más** todavía y con **más de nuevo** por el país que ama. Ha realizado sacrificios por Estados Unidos que la mayoría de nosotros no podemos empezar a imaginar. Y estamos en mejor situación **gracias** a los servicios de este **valiente egoísta**, este **generoso** egoísta; le felicito a él y a la gobernadora Palin por todo lo que han conseguido, y **espero** con anticipación trabajar con ellos para renovar las promesas de **esta** nación en los **meses** que nos esperan. Y también quiero dar las gracias a mi **compañer...** a mi **compañero** más bien en este viaje, un hombre que ha dado su **corazón** por los hombres y mujeres con los que **creció** y con los que iba en tren desde Delaware, el vicepresidente electo de los Estados Unidos, Joe Biden. Y además no estaría aquí de pie ante vosotros sin el apoyo inquebrantable de mi mejor amiga durante los últimos dieciséis años, la **roca** sobre la que se sustenta nuestra familia, el **amor** de mi vida, y la **próxima** dama de la gran nación, Michelle Obama.

#### 5.2.2.2) TRANSCRIPCIÓN INTERPRETACIÓN ZAPATERO

Thank you, thank you. I felt your **uncondicional** support all along the way during this campaign, particularly today, you have worked hard, we **have** worked hard, and it's been **worth** it. I have **just** received the congratulations of **Mariano Rajoy**, and I wish to thank him in **public**, it's best wishes and to **convey** my respect to **him**. And this is what I say to the other candidates from **all** parties **too**. I want to acknowledge **their efforts**. (...) Spanish people have spoken clearly and they have decided to (...) **begin** a new phase, **a phase** with no tension, with no confrontation, a new phase in which we'll **seek** a consensus in **matters** concerning the state. And I will **govern** going deeper and **improving even more the things we've done well**, and correcting the **mistakes**. I will govern with social and political **dialogue**, and I will make **every** effort, in order to gather the political and social support, as ample a support as I can manage to **achieve** all the cooperation of all forces and all public administrations. I will govern for **everybody**, yet, thinking first and foremost in **those** who do **not** have everything. I will govern in order to **make** the aspirations of women come true. (...) I will govern in order to see the **hopes** of the young people come true. I'll govern so that the elderly will find the support and the help they've more than earned throughout a **life** of work. I will govern to ensure Spain sticks to its commitment to Europe, to peace and the cooperation for

development. I will govern with a firm hand and with an open hand. I will be the defender, the energetic defender of constitutional values, of the values of living together; for today, more than ever I believe in the united yet diverse Spain, Spain that lives in freedom and tolerance. Because together, all Spanish people can reach a future as high and lofty as our will and as fruitful as our ambition. I want to do that journey, to reach that goal, leading you all, and with you all. (...) And good luck.

### 5.2.3) TRANSCRIPCIONES SUJETO 3

#### 5.2.3.1) TRANSCRIPCIÓN INTERPRETACIÓN OBAMA

Hola Chicago. Si hay alguien ahí que todavía duda que América es un lugar donde todo es posible, que todavía se pregunta si el sueño de nuestros fundadores sigue vivo hoy en día, que todavía se cuestiona, se pregunta sobre el poder de nuestra democracia, esta noche tenéis vuestra respuesta, esta noche es vuestra respuesta. Es la respuesta que se ha ido extendiendo por los colegios, por las iglesias, que nunca se había visto en este país, gente que esperaba tres o cuatro horas, muchos por la primera vez en su vida y que creían que esta vez iba a ser diferente, que sus voces harían, marcarían esa diferencia, que la diferencia habla por los viejos, por los jóvenes, por los ricos, por los jóvenes, por los demócratas, por los republicanos, ehm negros, blancos, ehm hispanos, ehm gente que tiene defectos corporales, gente que no, los homosexuales, los heterosexuales, todos que, todos los que creían que es que Estados Unidos era un un puzzle de de estados demócratas o republicanos, no, Estados Unidos siempre hoy y siempre seremos los Estados Unidos de América. (...) Es la respuesta que ha permitido a todos esos que se les ha dicho tanto tiempo y por tantos que sean cínicos, que duden sobre lo que podemos alcanzar y que podemos poner nuestras manos en el arco de la historia y, y volverlo a una década mejor. Pero esta noche, (...) por todo lo que hemos hecho este día, en estas elecciones, en este momento decisivo, el cambio ha llegado a América. Esta mañana, he recibido una llamada del senador McCain. Me ha hecho sentir bien; el senador McCain ha luchado mucho en esta campaña, y ha luchado todavía más y más duro por el país que al que quiere, al que ama. Ha hecho muchos sacrificios por América, que muchos de nosotros no podemos ni imaginarnos; estamos mejor con el servicio que este hombre, que no es nada egoísta y que es muy valiente ha dado a este país. Le doy las gracias a él, les doy las gracias a Palin por todo



lo que han alcanzado y espero poder trabajar con ellos para renovar la promesa de esta nación en los meses que están por venir. Quiero dar las gracias a mi socio en este viaje, a un hombre que ha hecho campañas de su corazón y que ha hablado por las mujeres y por los niños que han hecho campaña con él. He venido con él en tren desde Delaware, el vicepresidente de los Estados Joe Biden. Y hoy no estaría aquí, delante de vosotros, sin el apoyo inestimable de mi mejor amigo durante los últimos dieciséis años, la roca de nuestra familia, el amor de mi vida, la próxima primera dama del país, Michelle Obama.

### 5.2.3.2) TRANSCRIPCIÓN INTERPRETACIÓN ZAPATERO

Gracias, ¡ay! Thank you, thank you.(...) I felt your support at any time, even more to this campaign, and specially, ehm, today. You have worked very hard, we have worked very hard, it's been worth worthy. I just, I just, ehm received, I mean , ehm, Mariano Rajoy just called me to say his . I would like to thank him for his support as well, and I would like to express my respect and to all the other candidates. I would like to express my acknowledgement to all other candidates. Ehm Spaniards have talked clearly, and have decided to open a new era, to start a new era without any ehm verbal violence, without any kind of confrontation, trying to look for agreement in ehm what comes to Spain, to the state, to state of us. I will govern trying to improve the things we have done well and correct the mistakes. I will govern with taking into account everyone, and all politicians as well. And I will always try to get all the social and political support that I that it's possible, and I will try to make all, ehm, ehm government and government bodies to agree as well to support me, and I will govern for everyone, but I'll think above all in on of those who have not the necessary,(...), ehm, the basic needs to to live. I will govern to make women, ehm, advance to make them advance. I will govern so the hopes of the young have ehm come to an end. I will govern so the old people are assisted as they should, as they deserve it. I will govern to make sure that Spain is, ehm, keeps its compromises with peace, with compromise, with development. I will govern with ehm hard hand and with my hands open to and with hands open to everyone. I will defend energetically the constitution, ehm, so that we can all live together today. More than ever I believe in Spain, which is united, and diverse, living in freedom, and living all together. Together, Spaniards, we can reach a future as

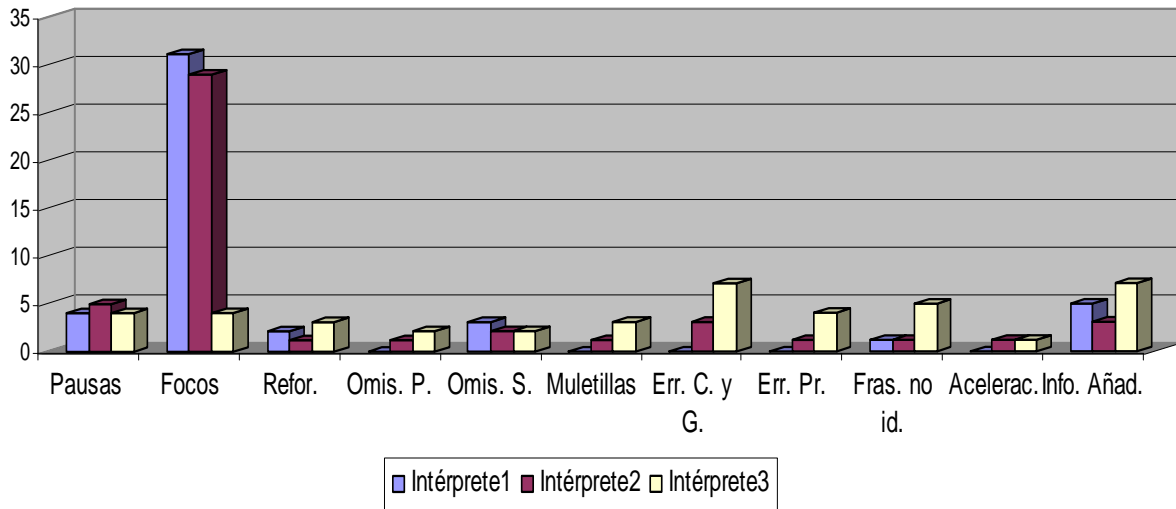
high as our will and as our ambition. I'd like to walk this path, I want to get to that future with everyone.   And good luck, thank you.

### **5.3) HISTOGRAMAS REPRESENTATIVOS**

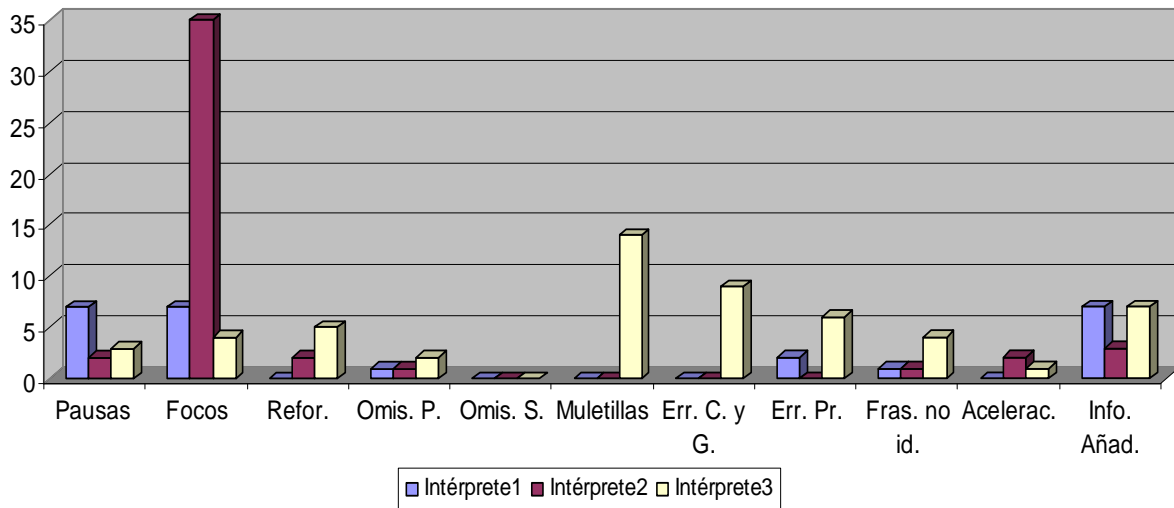
Los histogramas tienen el objetivo de permitir una visualización rápida de los errores más frecuentes de cada intérprete para poder evaluar la calidad ofrecida por cada uno y las dificultades a las que se han enfrentado. Para ello, se ha creído conveniente centrarse en los siguientes: Omisiones de palabras o letras (*Omis. P*), omisiones de segmentos de información (*Omis. S*), muletillas y las denominadas “filled pauses” (*Muletillas*) y errores de contenido y gramática (*Err. C y G*). Por otro lado, también se han marcado otros aspectos que muestran el estilo y la manera de expresarse de cada uno mientras interpretan: pausas largas (*Pausas*), focalizaciones o marcas de énfasis (*Focos*), y repeticiones, redundancias y reformulaciones que, en algunos casos concretos pueden no ser necesariamente errores (*Refor.*).

Se ha estimado no hacer alusión a las pausas cortas en el histograma dado que no son relevantes en la evaluación de la calidad de las interpretaciones. Sí lo son las pausas largas, puesto que vacío de varios segundos puede significar una pérdida de información. Se ha elaborado un gráfico de barras para las interpretaciones realizadas en inglés y otro para las llevadas a cabo en castellano.

### 5.3.1) HISTOGRAMA INTERPRETACIONES OBAMA



### 5.3.2) HISTOGRAMA INTERPRETACIONES ZAPATERO



## Autoavaluació del Treball Acadèmic

Un 10% de l'avaluació del TA correspon a la teva autoavaluació, sancionada pel docent de seminari. Aquest full t'ha d'ajudar a avaluar la feina que has fet. Per això, puntua els diversos conceptes, afegeix-hi els aspectes que creguis convenients (en les caselles amb punts suspensius) i justifica-ho tot després amb un breu escrit al final. Per acabar posa't una nota final de l'1 al 10. Inclou aquesta fitxa al final de la versió final en PDF del teu TA i de la versió del TA que lliuris al docent de seminari.

1. Respon el qüestionari següent, puntuant a la casella grisa de la dreta cada concepte amb una d'aquestes lletres:

- A Valoració màxima o excel·lent: 9-10 punts.
- B Valoració bona o notable: 7-8 punts.
- C Valoració regular o aprovat: 5-6 punts.
- D Valoració insuficient o suspens: 4 o menys punts.
- N No avaluable

PARTICIPACIÓ EN L'ASSIGNATURA	
He assistit a les tres sessions de gran grup i a les de seminari.	B
A classe, he tingut una actitud participativa, fent aportacions, preguntes, comentaris, etc.	B
M'he connectat sovint a <i>Moodle</i> , hi he fet aportacions personals i he participat en d'altres activitats del seminari (organitzades pel docent corresponent).	B
He fet tutories presencials i en línia amb el tutor.	A
...	
TREBALL INDIVIDUAL	
He fet cerques de documentació i l'he consultada, cosa que queda reflectida en el treball final.	B
He elaborat diversos esquemes, esborranys i correccions del treball, abans de la versió final.	B
He treballat al llarg del curs, durant totes les setmanes, de manera continuada.	A
...	
RESULTAT FINAL I APRENTATGE	
El treball final aconsegueix els objectius previstos, mostra l'aprofitament dels continguts i té molta qualitat.	B
El treball final està ben estructurat i ben escrit, és correcte i té una bona presentació	A
La metodologia que he seguit és adequada per als objectius establerts a l'inici.	A
...	
ALTRES ASPECTES que vulguis afegir	
...M'he basat en l'experiència personal per fer el treball, he dut a terme experiments per tal d'arribar a les meves pròpies conclusions, no només m'he basat en la documentació recollida a les obres consultades.	A
...	
...	
QUALIFICACIÓ FINAL	
	8

**Comenta la teva puntuació i el que creguis convenient sobre els seminaris, la tutoria o aquesta autoavaluació.**

El treball és més aviat curt en extensió, però he hagut de dedicar moltes més hores de les que pensava per acabar-lo. De fet, aquest és el motiu pel qual he decidit lliurar-lo al setembre. He treballat durant tot el trimestre i durant el mes d'agost, m'he mogut per fer experiments amb professionals i aficionats relacionats amb el camp de la interpretació, m'he esforçat a escriure cada paràgraf del treball a consciència, no hi ha informació extreta literalment de cap llibre, tota ha estat redactada per mi. La informació bibliogràfica només ha servit per rubricar les teories de les quals parlava.

...

...